

Ore 18.09

**Präsident Pahl führt den Vorsitz**  
**Presidente Pahl assume la Presidenza**

**PRÄSIDENT:** Die Sitzung ist eröffnet.  
Ich bitte um den Namensaufruf.

GRANDI: *(segretario):(fa l'appello nominale)*  
*(Sekretär):(ruft die Namen auf)*

**PRÄSIDENT:** Entschuldigt haben sich die Abgeordneten Pallaoro, Grisenti, Benedetti, Passerini, Magnani, Pinter, Berasi, Perego, Conci-Vicini, Dellai, Kury und Muraro.

Ich bitte um die Verlesung des Protokolls.

MESSNER: *(Sekretär):(verliest das Protokoll)*  
*(segretario):(legge il processo verbale)*

**PRÄSIDENT:** Sind Einwände zum Protokoll? Keine. Dann gilt es als genehmigt.  
Wir wiederholen die Abstimmung über den Beschlussfassungsvorschlag Nr. 38: Haushaltsvoranschlag des Regionalrats für das Finanzjahr 2004 (eingebracht vom Regionalratspräsidium). Wer ist dafür? Dagegen? Wer enthält sich der Stimme?  
Bei 4 Gegenstimmen, 10 Enthaltungen und dem Rest Jastimmen ist der Haushalt des Regionalrates genehmigt.

Wir kommen zum Tagesordnungspunkt Nr. 2: Gesetzentwurf Nr. 72: Haushaltsvoranschlag der autonomen Region Trentino – Südtirol für das Haushaltsjahr 2004 und dreijähriger Haushalt 2004 - 2006 (eingebracht vom Regionalausschuss).

...Bitte, Abg. Urzì, Sie haben das Wort.

**URZÌ:** Grazie signor Presidente, solo un chiarimento. Se si riprende la seduta – era mancato il numero legale – credo dovrebbe essere verificato il numero legale in questa circostanza e quindi credo che si debba fare un calcolo dei votanti a favore; questo mi pare non sia stato fatto e quindi la invito, signor Presidente, a rifare la votazione, calcolando quelli a favore, i contrari e gli astenuti. Giusto? Io pongo a lei questo problema.

**PRÄSIDENT:** Il numero c'è.

**URZÌ:** Il numero c'è lo dice lei, però vorremmo sapere quanti sono a favore, i contrari e gli astenuti, perché c'è sempre la necessità di fare una verifica del numero legale

quando riprende la seduta. E' una richiesta di sapere se sia stata compiuta la verifica del numero legale in questa circostanza.

**PRÄSIDENT:** No, bitte, Abg. Zendron.

**ZENDRON:** Vorrei ricordare che sul Regolamento si dice che, quando manca il numero legale nella seduta precedente, si deve ripetere la votazione, ma non è detto che si debba appurare la presenza del numero legale, viene usata solo se viene richiesta nuovamente.

**PRÄSIDENT:** Prima avevamo il numero, sulla lista c'è. Danke! Bitte, Abg. Urzì.

**URZÌ:** Credo che possiamo avviarci velocemente alla discussione dei diversi ordini del giorno, però credo che ci sia la necessità preliminare di chiarire come vogliamo investire questa serata, nel senso se vogliamo affrontare il punto 1, o solo il punto 2, 3 o 4, cioè fin dove vogliamo spingerci nella trattazione dell'ordine del giorno, un po' di chiarezza preliminare credo che sarebbe nell'interesse di tutti, signor Presidente. In questo senso le chiedo una convocazione dei capigruppo per tre, quattro minuti per decidere come vogliamo investire la serata di oggi, perché in caso contrario è chiaro che dovrebbero rimanere ferme le nostre volontà dichiarate, cioè quelle di affrontare il dibattito in maniera più corposa rispetto a quella snella che pure auspicheremmo. Grazie.

**PRÄSIDENT:** Sind weitere Wortmeldungen? Keine. Dann fahren wir mit der Tagesordnung fort: **Gesetzentwurf Nr. 72: Haushaltsvoranschlag der autonomen Region Trentino – Südtirol für das Haushaltsjahr 2004 und dreijähriger Haushalt 2004 - 2006 (eingebracht vom Regionalausschuss).**

Ich bitte den Ausschuss um die Verlesung des Berichtes.  
La parola al Presidente Andreotti.

**ANDREOTTI:** Sull'ordine dei lavori c'è una richiesta di stabilire esattamente qual è il calendario dei lavori di questa tornata, credo che una riunione dei capigruppo potrebbe essere utile, anche per garantire poi uno svolgimento dei lavori più celere e concordato.

**PRÄSIDENT:** Va bene. Verrà subito convocato il Collegio dei Capigruppo per 15 minuti.

*(ore 18.23)*

*(ore 18.32)*

**PRÄSIDENT:** Danke! Die Sitzung ist wieder eröffnet. Die Fraktionssprecher haben einstimmig entschieden, dass die ersten vier Punkte auf der Tagesordnung behandelt und abgeschlossen werden. Das ist der Haushalt der Region, die Namensänderung von Welsberg und die Abschlussrechnung der Region, also die Punkte Nr. 1, 2 3 und 4 und dann sind die Sitzungen beendet.

Ich bitte um die Verlesung des Berichtes. La diamo per letta?

Prego, cons. Urzì, la parola per la lettura della relazione della Commissione. La diamo per letta. Va bene.

Die Generaldebatte ist eröffnet. Wortmeldungen? Keine. Dann stimmen wir ab. Wer ist für den Übergang zur Artikeldebatte? Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 1 Enthaltung und 2 Gegenstimmen ist der Übergang zur Sachdebatte genehmigt.

Dann kommen wir zu Art. 1:

#### Art. 1

(Voranschlag der Einnahmen)

1. Gemäß den geltenden Gesetzen werden die Feststellung und die Einhebung der Staatssteuern, die im Sinne des mit Verfassungsgesetz vom 26. Februar 1948, Nr. 5, geändert mit Verfassungsgesetz vom 10. November 1971, Nr. 1 und mit Gesetz vom 30. November 1989, Nr. 386, genehmigten Sonderstatutes vom Staat an die Region abgetreten werden, sowie die Einzahlung der für das Haushaltsjahr 1. Jänner - 31. Dezember 2004 zustehenden Beträge und Einkünfte gemäß beiliegendem Voranschlag der Einnahmen in die Kasse der Region bewilligt.

#### Art. 1

(Stato di previsione dell'entrata)

1. Sono autorizzati l'accertamento e la riscossione, secondo le leggi in vigore, nei confronti dello Stato, dei tributi erariali devoluti alla Regione a sensi dello Statuto approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5, modificata con legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1 e con legge 30 novembre 1989, n. 386 ed il versamento nella cassa della Regione delle somme e dei proventi dovuti per l'esercizio finanziario dal 1° gennaio al 31 dicembre 2004 giusta l'annesso stato di previsione dell'entrata.

Sind Wortmeldungen zu Art. 1? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 3 Enthaltungen und 2 Gegenstimmen ist der Art. 1 genehmigt.

#### Art. 2

(Gesamtbetrag der Ausgaben)

1. Es wird der Gesamtbetrag der Ausgaben der Region für das Haushaltsjahr 2004 in Höhe von 341.603.200,00 Euro, was die Kompetenz betrifft, und in Höhe von 700.294.547,00 Euro, was die Kassa betrifft, genehmigt.

#### Art. 2

(Totale generale della spesa)

1. È approvato in euro 341.603.200,00 in termini di competenza ed in euro 700.294.547,00 in termini di cassa il totale generale della spesa della Regione per l'esercizio finanziario 2004.

Sind Wortmeldungen zu Art. 2? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 2 Enthaltungen und 1 Gegenstimme ist der Art. 2 genehmigt.

### Art. 3 (Voranschlag der Ausgaben)

1. Was die Ausgaben der Region für das Haushaltsjahr 2004 anbelangt, werden die Zweckbindung der Mittel und die Zahlung der entsprechenden Beträge bewilligt, und zwar gemäß dem beiliegenden Voranschlag der Ausgaben.

### Art. 3 (Stato di previsione della spesa)

1. È autorizzato l'impegno e il pagamento delle spese della Regione per l'esercizio finanziario 2004 in conformità dell'annesso stato di previsione della spesa.

Sind Wortmeldungen zu Art. 3? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 2 Enthaltungen und 1 Gegenstimme ist der Art. 3 genehmigt.

### Art. 4 (Verschiedene Bestimmungen)

1. Der Betrag in Höhe von 950.000,00 Euro, der für das Jahr 2004 im Kap. 1650 des beiliegenden Voranschlages der Ausgaben für die in den Regionalgesetzen vom 25. November 1982, Nr. 10 und vom 21. August 1986, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Zwecke eingetragen ist, wird zur Hälfte dem Gemeindenverband Trient und zur Hälfte dem Südtiroler Gemeindenverband zugewiesen.

2. Der Betrag in Höhe von 7.300.000,00 Euro, der für das Jahr 2004 im Sinne des Art. 10 des Regionalgesetzes vom 14. Februar 1964, Nr. 8 in das Kap. 1710 des beiliegenden Voranschlages der Ausgaben eingetragen ist, wird zur Hälfte der Autonomen Provinz Trient und zur Hälfte der Autonomen Provinz Bozen zugewiesen.

3. Der Regionalausschuss ist im Sinne des Art. 39 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 ermächtigt, auf die Einhebung von nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen bis zu 150,00 Euro zu verzichten, falls die Kosten für die Ermittlung, Einhebung und Einzahlung jeder einzelnen Einnahme den Betrag derselben überschreiten.

Art. 4  
(Disposizioni diverse)

1. L'importo di euro 950.000,00 che si iscrive per l'anno 2004 al capitolo 1650 dell'annesso stato di previsione della spesa per le finalità previste dalle leggi regionali 25 novembre 1982, n. 10 e 21 agosto 1986, n. 7 e successive modifiche, è assegnato per metà al Consorzio dei Comuni di Trento e per metà al Consorzio dei Comuni di Bolzano.

2. L'importo di euro 7.300.000,00 che, ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 14 febbraio 1964, n. 8, si iscrive per l'anno 2004 al capitolo 1710 dell'annesso stato di previsione della spesa, è assegnato per metà alla Provincia Autonoma di Trento e per metà alla Provincia Autonoma di Bolzano. 3. Ai sensi dell'articolo 39 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, la Giunta regionale è autorizzata a rinunciare alla riscossione di entrate di natura non tributaria, entro un importo massimo di euro 150,00 quando il costo delle operazioni di accertamento, riscossione e versamento, per ogni singola entrata, risulti eccessivo rispetto all'ammontare della medesima.

Sind Wortmeldungen zu Art. 4? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 3 Enthaltungen und 2 Gegenstimmen ist der Art. 4 genehmigt.

Art.5  
(Rücklagen)

1. Der im Art. 17 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 vorgesehene Rücklagenbetrag für Pflichtausgaben und ordentliche Ausgaben wird für das Jahr 2004 auf 1.500.000,00 Euro festgelegt. Für die Wirkungen nach diesem Absatz werden als Pflichtausgaben und als ordentliche Ausgaben jene Ausgaben betrachtet, die im beiliegenden Verzeichnis Nr. 1 angegeben sind.

2. Der Rücklagenbetrag für unvorhergesehene Ausgaben nach Art. 18 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 wird für das Jahr 2004 auf 1.000.000,00 Euro festgelegt. Die Ausgaben, für welche die Befugnis nach diesem Absatz ausgeübt werden kann, sind jene, die im beiliegenden Verzeichnis Nr. 2 angegeben sind.

3. Der Betrag der Rücklage zur Deckung allfälliger Fehlbeträge des Kassahaushaltes gemäß Art. 19 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 wird für das Jahr 2004 auf 2.000.000,00 Euro festgelegt.

Art. 5  
(Fondi di riserva)

1. L'importo del fondo di riserva per spese obbligatorie e d'ordine previsto dall'articolo 17 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è stabilito per l'anno 2004 in euro 1.500.000,00. Per gli effetti di cui al presente comma, sono considerate spese obbligatorie e d'ordine quelle indicate nell'annesso elenco n. 1.

2. L'importo del fondo di riserva per spese impreviste di cui all'articolo 18 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10 è stabilito per l'anno 2004 in euro

1.000.000,00. Le spese per le quali può esercitarsi la facoltà di cui al presente comma, sono quelle indicate nell'annesso elenco n. 2.

3. L'importo del fondo di riserva per sopperire ad eventuali deficienze del bilancio di cassa di cui all'articolo 19 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è stabilito per l'anno 2004 in euro 2.000.000,00.

Sind Wortmeldungen zu Art. 5? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 2 Enthaltungen und 2 Gegenstimmen ist der Art. 5 genehmigt.

#### Art. 6 (Zusatzkapitel)

1. Mit Dekreten des Präsidenten der Region werden nach Beschlussfassung des Regionalausschusses Zusatzkapitel für die Einnahmen und für die Ausgaben eingerichtet, die auf Rechnung Rückstände zu tätigen sind und für die im Haushalt keine entsprechenden Kapitel vorhanden sind. Mit denselben Dekreten wird die Kassaermächtigung für die in diesem Absatz vorgesehenen Kapitel festgesetzt.

2. Die in diesem Artikel genannten Dekrete werden dem Regionalrat bei der Einbringung des Gesetzentwurfs zur Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung unterbreitet.

#### Art. 6 (Capitoli aggiunti)

1. Con decreti del Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta medesima, viene provveduto alla istituzione di appositi capitoli aggiunti per le entrate e per le spese da effettuare in conto residui e per le quali non esistano in bilancio i capitoli corrispondenti. Con i medesimi decreti è determinata l'autorizzazione di cassa per i capitoli di cui al presente comma.

2. Dei decreti di cui al presente articolo sarà dato conto al Consiglio regionale in occasione della presentazione del disegno di legge di approvazione del rendiconto generale.

Sind Wortmeldungen zu Art. 6? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 2 Enthaltungen und 4 Gegenstimmen ist der Art. 6 genehmigt.

#### Art. 7 (Allgemeine zusammenfassende Übersichten)

1. Es werden die beiliegenden allgemeinen zusammenfassenden Übersichten über den Haushalt der Region für das Haushaltsjahr 2004, was die Kompetenz und die Kassa betrifft, genehmigt.

#### Art. 7 (Quadri generali riassuntivi)

1. Sono approvati in termini di competenza, rispettivamente di cassa, gli allegati quadri generali riassuntivi del bilancio della Regione per l'esercizio finanziario 2004.

Sind Wortmeldungen zu Art. 7? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 3 Enthaltungen und 2 Gegenstimmen ist der Art. 7 genehmigt.

Art. 8  
(Mehrjähriger Haushalt)

1. Der mehrjährige Haushalt der Region für die Dreijahresperiode 2004 - 2006 wird im Sinne des Art. 2 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 in dem diesem Gesetz beiliegenden Wortlaut genehmigt.

Art. 8  
(Bilancio pluriennale)

1. A norma dell'articolo 2 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è approvato il bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2004 - 2006 nel testo allegato alla presente legge.

Sind Wortmeldungen zu Art. 8? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 2 Enthaltungen und 2 Gegenstimmen ist der Art. 8 genehmigt.

Art. 9  
(Inkrafttreten)

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft und ist ab 1. Jänner 2004 wirksam.

Art. 9  
(Entrata in vigore)

1. La presente legge entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione ed avrà effetto dal 1° gennaio 2004.

Sind Wortmeldungen zu Art. 9? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 2 Enthaltungen und 4 Gegenstimmen ist der Art. 9 genehmigt.

Sind Wortmeldungen zur Stimmabgabe? Keine. Dann bitte ich um die Verteilung der Stimmzettel für die Provinz Bozen. Ich bitte die Abgeordneten im Saal zu bleiben.

Ich bitte um den Namensaufruf.

*(Segue votazione a scrutinio segreto)*

**PRÄSIDENT:** Ich gebe das Ergebnis der Abstimmung bekannt:

PROVINZ BOZEN:

Abstimmende:	29
Erforderliche Mehrheit:	18
Jastimmen:	22
Neinstimmen:	3
Weißer Stimmzettel:	4

Für die Provinz Bozen ist die erforderliche Mehrheit erreicht.

PROVINZ TRIENT:

Abstimmende:	14
Erforderliche Mehrheit:	18
Jastimmen:	8
Neinstimmen:	2
Weißer Stimmzettel:	4

Insgesamt ist die Beschlussfähigkeit gegeben. Damit ist die Abstimmung gültig, das Gesetz geht jedoch an das vom Autonomiestatut vorgesehene Organ zur neuerlichen Überprüfung der Haushaltsvoranschläge und Rechnungslegungen. Damit ist Punkt 2) abgeschlossen.

Wir kommen zu Punkt 3) der Tagesordnung: **Gesetzentwurf Nr. 62: Änderung der Benennung der Marktgemeinde Welsberg (eingebracht vom Regionalausschuss).**

Ich bitte die Regionalregierung um die Verlesung des Berichtes. ...Der Bericht wird als verlesen betrachtet.

Dann folgt der Kommissionsbericht. Auch dieser als verlesen betrachtet.

Sind Wortmeldungen? Keine. Dann kommen wir zur Verlesung des Art. 1:

Art. 1

1. Die Benennung der Marktgemeinde "Welsberg" wird in "Welsberg-Taisten" geändert.

Art. 1

1. La denominazione del comune/borgata di "Monguelfo" è modificata in quella di "Monguelfo-Tesido".

Sind Wortmeldungen? Keine. Dann kommen wir zur Abstimmung.

Ich bitte um Verteilung der Stimmzettel. Ich bitte um den Namensaufruf.

*(Segue votazione a scrutinio segreto)*



**PRÄSIDENT:** Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt:

Abstimmende: 43  
Jastimmen: 29  
Weiße Stimmzettel: 14

Der Regionalrat genehmigt den Gesetzentwurf.

Wir kommen zum nächsten Tagesordnungspunkt Nr. 4: **Gesetzentwurf Nr. 73: Allgemeine Rechnungslegung der autonomen Region Trentino – Südtirol für das Haushaltsjahr 2002 (eingebracht vom Regionalausschuss).**

Ich bitte um die Verlesung des Berichtes des Ausschusses. ...Viene data per letta.

La relazione della Commissione? Diamo per letta anche quella. Va bene.

Sind Wortmeldungen? Dann stimmen wir über den Übergang zur Sachdebatte ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 6 Enthaltungen ist der Übergang zur Sachdebatte genehmigt.

*Art. 1*

*(Prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste)*

1. E' approvato l'elenco n. 1 di cui all'articolo 18, ultimo comma, della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, concernente i prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002.

*Art. 1*

*(Behebungen aus dem Rücklagenbetrag für unvorhergesehene Ausgaben)*

1. Das Verzeichnis Nr. 1 nach Art. 18, letzter Absatz, des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend die Behebungen aus dem Rücklagenbetrag für die unvorhergesehenen Ausgaben für das Jahr 2002 wird genehmigt.

Sind Wortmeldungen zu Art. 1? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 3 Enthaltungen und 4 Gegenstimmen ist der Art. 1 genehmigt.

*Art. 2*  
*(Entrate)*

1. Le entrate tributarie, extratributarie, per alienazione di beni patrimoniali e rimborso di crediti e per accensione di prestiti, accertate nell'esercizio finanziario 2002 per la competenza propria dell'esercizio risultano stabilite in euro 308.686.799,77.

2. I residui attivi, determinati alla chiusura dell'esercizio 2001, in euro 466.292.895,42

*Art. 2*  
*(Einnahmen)*

1. Die aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die Einnahmen aus der Veräußerung von Vermögensgütern und aus der Rückzahlung von Krediten und die Einnahmen aus der Aufnahme von Darlehen, die im Haushaltsjahr 2002 in der Kompetenz festgestellt wurden, belaufen sich auf 308.686.799,77 Euro.

2. Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 2001 festgestellten Einnahmerückstände in

risultano stabiliti – per effetto di maggiori e minori entrate verificatesi nel corso della gestione 2002 - in euro 466.285.575,87.

Höhe von 466.292.895,42 Euro belaufen sich nun infolge von Mehr- bzw. Mindereinnahmen im Laufe des Haushaltsjahres 2002 auf 466.285.575,87 Euro.

	Somme versate Eingezahlte Beträge Euro	Somme rimaste da versare Noch einzuzahlende Beträge Euro	Somme rimaste da riscuotere Noch einzuhebende Beträge Euro	Totale Gesamtbetrag Euro
Accertamenti Feststellungen	177.416.992,69	0	131.269.807,08	308.686.799,77
Residui attivi dell'esercizio 2001	94.208.737,85	0	372.076.838,02	466.285.575,87
Einnahmenrückstände des Haushaltsjahres 2001			503.346.645,10	

Sind Wortmeldungen zu Art. 2? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 3 Enthaltungen und 4 Gegenstimmen ist der Art. 2 genehmigt.

*Art. 3  
(Spese)*

1. Le spese correnti, in conto capitale, per rimborso di prestiti, impegnate nell'esercizio finanziario 2002 per la competenza propria dell'esercizio, risultano stabilite in euro 366.244.113,30.

2. I residui passivi determinati alla chiusura dell'esercizio 2001 in euro 240.274.592,63 risultano stabiliti, per effetto di economie, perenzioni e prescrizioni verificatesi nel corso della gestione 2002, in euro 223.996.135,27.

3. I residui passivi al 31 dicembre 2002 ammontano complessivamente a euro 296.517.059,82 così risultanti:

*Art. 3  
(Ausgaben)*

1. Die Mittel, die für die laufenden Ausgaben, die Ausgaben auf Kapitalkonto und die Ausgaben für die Rückzahlung von Darlehen im Haushaltsjahr 2002 für die Kompetenz zweckgebunden wurden, belaufen sich auf 366.244.113,30 Euro.

2. Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 2001 festgestellten Ausgabenrückstände in Höhe von 240.274.592,63 Euro belaufen sich nun infolge von Einsparungen, Verfall und Verjährung im Laufe des Haushaltsjahres 2002 auf 223.996.135,27 Euro.

3. Die Ausgabenrückstände zum 31. Dezember 2002 betragen insgesamt 296.517.059,82 Euro, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:

Somme pagate Ausgezahlte Beträge Euro	Somme rimaste da pagare Noch auszahlende Beträge Euro	Totale Gesamtbetrag Euro
--	---	--------------------------------

	134.889.214,97	231.354.898,33	366.244.113,30
<b>Impegni</b>			
Zweckbindungen			
Residui passivi dell'esercizio 2001	158.833.973,78	65.162.161,49	223.996.135,27
<b>Ausgabenrückstände</b> des Haushaltsjahres 2001			
	Euro	<u>296.517.059,82</u>	

Sind Wortmeldungen zu Art. 3? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?  
Bei 2 Enthaltungen und 3 Gegenstimmen ist der Art. 3 genehmigt.

<i>Art. 4</i> (Risultato della gestione di competenza)	<i>Art. 4</i> (Ergebnis der Kompetenzgebarung)
1. Il riassunto generale dei risultati delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 2002 rimane così stabilito:	1. Die allgemeine Zusammenfassung der Ergebnisse der Kompetenzeinnahmen und -ausgaben des Haushaltsjahres 2002 gliedert sich wie folgt:
Entrate tributarie ed extratributarie Aus Abgaben erwachsene und nicht aus Abgaben erwachsene Einnahmen	euro 308.686.799,77
Spese correnti Laufende Ausgaben	euro <u>260.002.725,42</u>
Differenza - Differenz	Euro + <u>48.684.073,35</u>
Entrate complessive Gesamteinnahmen	euro 308.686.799,77
Spese complessive Gesamtausgaben	euro <u>366.244.113,30</u>
Disavanzo di competenza - Fehlkompetenzbetrag	euro - <u>57.557.313,53</u>

Sind Wortmeldungen zu Art. 4? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?  
Bei 1 Enthaltung und 2 Gegenstimmen ist der Art. 4 genehmigt.

<i>Art. 5</i> (Situazione finanziaria)	<i>Art. 5</i> (Finanzlage)
1. E' accertato nella somma di euro 214.203.997,53 l'avanzo finanziario alla fine	1. Der Finanzüberschuss bei Abschluss des Haushaltsjahres 2002 wird im Betrag von 214.203.997,53 Euro festgestellt, wie

dell'esercizio 2002 come risulta dai seguenti dati: aus den nachstehenden Angaben  
hervorgeht:

#### ATTIVITA' - AKTIVA

Avanzo finanziario al 1. gennaio 2002 Finanzüberschuss am 1. Jänner 2002		euro	255.490.173,25
Entrate dell'esercizio finanziario 2002 Einnahmen des Haushaltsjahres 2002		euro	308.686.799,77
Diminuzione dei residui passivi lasciati dagli esercizi 2001 e precedenti, cioè:			
Verminderung der Ausgabenrückstände des Haushaltsjahres 2001 und der vorhergehenden Haushaltsjahre, nämlich:			
Accertati - Festgestellt:			
- al 1. gennaio 2002			
- am 1. Jänner 2002	euro	240.274.592,63	
- al 31 dicembre 2002			
- am 31. Dezember 2002	euro	<u>223.996.135,27</u>	euro <u>16.278.457,36</u>
			euro <u>580.455.430,38</u>

#### PASSIVITA' - PASSIVA

Spese dell'esercizio 2002 Ausgaben des Haushaltsjahres 2002		euro	366.244.113,30
Diminuzione dei residui attivi lasciati dagli esercizi 2001 e precedenti, cioè:			
Verminderung der Einnahmenrückstände des Haushaltsjahres 2001 und der vorhergehenden Haushaltsjahre, nämlich:			
Accertati - Festgestellt:			
- al 1. gennaio 2002			
- am 1. Jänner 2002	euro	466.292.895,42	
- al 31 dicembre 2002			
- am 31. Dezember 2002	euro	<u>466.285.575,87</u>	euro 7.319,55
Avanzo finanziario al 31 dicembre 2002 Finanzüberschuss am 31. Dezember 2002		euro	<u>214.203.997,53</u>
		Euro	<u>580.455.430,38</u>

Sind Wortmeldungen zu Art. 5? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 1 Enthaltung und 2 Gegenstimmen ist der Art. 5 genehmigt.

*Art. 6  
(Approvazione del rendiconto generale)*

1. E' approvato il rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2002, nelle componenti del conto del bilancio e del conto generale del patrimonio.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

*Art. 6  
(Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung)*

1. Die aus der Haushaltsrechnung und aus der allgemeinen Vermögensrechnung bestehende allgemeine Rechnungslegung der Region für das Haushaltsjahr 2002 wird genehmigt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, dass es befolgt wird.

Sind Wortmeldungen zu Art. 6? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Dagegen? Enthaltungen?

Bei 2 Enthaltungen und 4 Gegenstimmen ist der Art. 6 genehmigt.

Sind Stimmabgabeerklärungen? Keine. Dann stimmen wir wieder getrennt nach Provinzen ab. Ich bitte um die Verteilung der Stimmzettel für die Provinz Bozen.

Ich bitte um den Namensaufruf.

*(Segue votazione a scrutinio segreto)*

**PRÄSIDENT:** Ich gebe das Ergebnis der Abstimmung bekannt:

**PROVINZ TRIENT:**

Abstimmende:	17
Erforderliche Mehrheit:	18
Jastimmen:	10
Neinstimmen:	3
Weißer Stimmzettel:	4

Damit ist die erforderliche Mehrheit für die Provinz Trient nicht ganz erreicht.

**PROVINZ BOZEN:**

Abstimmende:	28
Erforderliche Mehrheit:	18
Jastimmen:	19
Neinstimmen:	5
Weißer Stimmzettel:	3
Nichtige Stimmzettel:	1

Damit geht diese Rechnungslegung wiederum an das vom Autonomiestatut vorgesehene Organ zur neuerlichen Überprüfung der Haushaltsvoranschläge und Rechnungslegungen.

Geehrte Abgeordnete, wir kommen ans Ende der XII. Legislaturperiode. Ich möchte allen für die Mitarbeit während dieser Legislaturperiode danken, der Mehrheit wie der Opposition, jedem Abgeordneten, der seine Pflicht wahrgenommen hat und sein Recht auf demokratische, zum Teil auch scharfe Kritik ebenfalls wahrgenommen hat. Im Allgemeinen kann man feststellen, dass der Regionalrat seine Legislaturperiode gut zu Ende gebracht hat. Mit der erfolgreichen Behandlung von 4 Tagesordnungspunkten heute Abend, der Genehmigung zweier Haushalte, des Regionalrates und der Region.

Ich möchte auch einen Dank an jene Abgeordneten richten, die ausscheiden. Zum Teil nach fünf Jahren, zum Teil nach zwanzig Jahren, weil Sie nicht mehr kandidieren. Ich danke Ihnen allen für die Arbeit, die sie für die Bevölkerung beider Provinzen geleistet haben und wünsche Ihnen eine erfolgreiche Zukunft. Allen anderen, die mitgearbeitet haben, den Mitarbeitern, den Übersetzern und den Mitgliedern des Präsidiums ebenfalls für die gesamte Legislaturperiode einen herzlichen Dank.

Weitere Sitzungen finden nicht statt. Die Legislaturperiode ist damit offiziell, was die Sitzungen betrifft, abgeschlossen. Sie können sich draußen in der Bar noch ein Getränk genehmigen.

Die Sitzung ist beendet.

*(ore 19.31)*

## INDICE

### **DISEGNO DI LEGGE N. 72:**

Bilancio di previsione della Regione autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2004 e bilancio triennale 2004-2006 (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 2

### **DISEGNO DI LEGGE N. 62:**

Modifica della denominazione ufficiale del comune/borgata di Monguelfo (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 8

### **DISEGNO DI LEGGE N. 73:**

Rendiconto generale della Regione autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2002 (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 9

## INHALTSANGABE

### **GESETZENTWURF NR. 72:**

Haushaltsvoranschlag der autonomen Region Trentino – Südtirol für das Haushaltsjahr 2004 und dreijähriger Haushalt 2004 - 2006 (eingebracht vom Regionalausschuss)

Seite 2

### **GESETZENTWURF NR. 62:**

Änderung der Benennung der Marktgemeinde Welsberg (eingebracht vom Regionalausschuss)

Seite 8

### **GESETZENTWURF NR. 73:**

Allgemeine Rechnungslegung der autonomen Region Trentino – Südtirol für das Haushaltsjahr 2002 (eingebracht vom Regionalausschuss)

Seite 9

**INDICE DEGLI ORATORI INTERVENUTI  
VERZEICHNIS DER REDNER**

<b>URZÍ Alessandro</b> (ALLEANZA NAZIONALE)	pag.	1-2
<b>ZENDRON Alessandra</b> (VERDI - GRÜNE - VĚRC)	"	2
<b>ANDREOTTI Carlo</b> (PARTITO AUTONOMISTA TRENINO TIROLESE - P.A.T.T.)	"	2



